

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## toli nE jEsina-zuddhabaGgALa

In the kRti 'toli nE jEsina' – rAga zuddhabaMgALa, zrI tyAgarAja laments about the sins of previous birth as the cause for his grief.

P toli nE jEsina pUjA phalamu  
telisenu nApAli daivamA

A palu vidhamula nE talaci karagagA  
palukaga nIv(a)Tu nEn(i)Tu kAga (toli)

C sari vAralaO chauka jEsi  
udara pOSakulanu poruguna jEsi  
hari dAsa rahita puramuna vEsi  
dari cUpak(u)NDaga tyAgarAj(A)rcita (toli)

Gist

O Lord belonging to me!  
I was melting away thinking in various ways as to why You and I are facing opposite directions.

For You to remain without giving me refuge - (1) by having slighted me amongst my peers, (2) by having made as my neighbours those who are bent on nourishing their stomachs, and (3) by having thrown me in a place bereft of Your servants - I have now understood that it is all due to the results of the kind of worship done by me earlier.

Word-by-word Meaning

P O Lord (daivamA) belonging to me (nApAli)! I have understood (telisenu) the results (phalamu) of the worship (pUjA) done (jEsina) by me (nE) previously (or in my previous birth) (toli).

A While I (nE) melt-away (karagagA) thinking (talaci) in various (palu) ways (vidhamula),

in order that You (nIvu) should face (kAga) (literally be) that way (aTu) (nIvaTu), without talking (palukaga) to me, and I (nE) should be this way (iTu) (nEniTu),

O Lord belonging to me! I have understood the results of the worship done by me previously.

C For You to remain (uNDaga) without showing (cUpaka) (cUpakuNDaga) any shelter or refuge (dari) to me -

by having slighted (chauka jEsi) me amongst my peers (sari vAralalO),  
by having made (jEsi) neighbours (porugu) those bent on nourishing (pOSakulanu) their stomachs (udara), and

by having thrown (vEsi) me in a place (puramuna) (literally town) bereft (rahita) of servants (dAsa) of Lord hari -

O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)! O Lord belonging to me! I have understood the results of the worship done by me previously.

Notes -

A - iTu kAga - In some books, this word is given as 'gAka'. In the book of Shri C Ramanujachariar, it is given as given here 'kAga'. In my humble opinion, from the context 'kAga' is the correct word.

A - aTu iTu - zrI tyAgarAja tells Lord that He has turned His face away from him.

## Devanagari

प. तोलि ने जेसिन पूजा फलमु

तेलिसेनु ना पालि दैवमा

अ. पलु विधमुल ने तलचि करगगा

पलुकग नी(व)टु ने(नि)टु काग (तो)

च. सरि वारललो चौक जेसि

उदर पोषकुलनु पोरुगुन जेसि

हरि दास रहित पुरमुन वेसि

दरि चूप(कु)ण्डग त्यागराजार्चित (तो)

## English with Special Characters

pa. toli nē jēsina pūjā phalamu

telisenu nā pāli daivamā

a. palu vidhamula nē talaci karagagā

palukaga nī(va)ṭu nē(ni)ṭu kāga (to)

ca. sari vāralalō cauka jēsi

udara pōṣakulanu poruguna jēsi

hari dāsa rahita puramuna vēsi  
dari cūpa(ku)ṇḍaga tyāgarājārcita (to)

## Telugu

ప. తొలి నే జేసిన పూజా ఫలము  
తెలిసెను నా పాలి దైవమా  
అ. పలు విధముల నే తలచి కరగగా  
పలుకగ నీ(వ)టు నే(ని)టు కాగ (తొ)  
చ. సరి వారలలో చొక జేసి  
ఉదర పోషకులను పొరుగున జేసి  
హరి దాస రహిత పురమున వేసి  
దరి చూప(కు)ణ్ణగ త్యాగరాజార్చిత (తొ)

## Tamil

ప. తొలి నే జేసిన పూజా ఫలము  
తెలిసెను నా పాలి దైవమా  
అ. పలు విధముల నే తలచి కరగగా  
పలుకగ నీ(వ)టు నే(ని)టు కాగ (తొలి)  
స. సరి వారలలో చొక జేసి  
ఉదర పోషకులను పొరుగున జేసి  
హరి దాస రహిత పురమున వేసి  
దరి చూప(కు)ణ్ణగ త్యాగరాజార్చిత (తొలి)

తొன்று నాన్ செய்த పుసెప్ప పయన్  
తెరింతతు, ఎన్పంగిర్ తెయ్వమే!

పల వితమాక నాన్ నిణెత్తురుకప్ప  
పకరాతు నీయంగుమ్ నానింగుమாவతర్కుత్  
తొன்று నాన్ செய்த పుసెప్ప పయన్  
తెరింతతు, ఎన్పంగిర్ తెయ్వమే!

సగి సమమానోగిల్ తుశ్శప్పిట్టి,  
వయిరు వలర్ప్పోరై అణ్డయరాక్కి,  
అగిత్ తొండరర్ణ ఊగిల్ (ఎన్ణె) వేయ్న్తు,  
పకలిదమ్ కాడ్డాతిరుక్క, తియాకరాశనాల్ పోర్ణప్పం పెర్ణోనో!  
తొன்று నాన్ செய்த పుసెప్ప పయన్  
తెరింతతు, ఎన్పంగిర్ తెయ్వమే!

వయిరు వలర్ప్పోరై - ఉలకియలొర్

## Kannada

ಪ. ತೊಲಿ ನೇ ಜೇಸಿನ ಪೂಜಾ ಫಲಮು

ತೆಲಿಸೆನು ನಾ ಪಾಲಿ ದೈವಮಾ

ಅ. ಪಲು ವಿಧಮುಲ ನೇ ತಲಚಿ ಕರಗಗಾ

ಪಲುಕಗ ನೀ(ವ)ಟು ನೇ(ನಿ)ಟು ಕಾಗ (ತೊ)

ಚ. ಸರಿ ವಾರಲಲೋ ಚೌಕ ಜೇಸಿ

ಉದರ ಪೋಷಕುಲನು ಪೊರುಗುನ ಜೇಸಿ

ಹರಿ ದಾಸ ರಹಿತ ಪುರಮುನ ವೇಸಿ

ದರಿ ಚೂಪ(ಕು)ಣ್ಣಗ ತ್ಯಾಗರಾಜಾರ್ಚಿತ (ತೊ)

## Malayalam

ಪ. ತೊಲಿ ನೇ ಜೇಸಿನ ಪೂಜಾ ಫಲಮು

ತೊಲಿಸೆನು ನಾ ಪಾಲಿ ದೈವಮಾ

ಅ. ಪಲು ವಿಧಮುಲ ನೇ ತಲಚಿ ಕರಗಗಾ

ಪಲುಕಗ ನೀ(ವ)ಟು ನೇ(ನಿ)ಟು ಕಾಗ (ತೊ)

ಚ. ಸರಿ ವಾರಲಲೋ ಚೌಕ ಜೇಸಿ

ಉದರ ಪೋಷಕುಲನು ಪೊರುಗುನ ಜೇಸಿ

ಹರಿ ದಾಸ ರಹಿತ ಪುರಮುನ ವೇಸಿ

ದರಿ ಚೂಪ(ಕು)ಣ್ಣಗ ತ್ಯಾಗರಾಜಾರ್ಚಿತ (ತೊ)

## Assamese

ಪ. ತೊಲಿ ನೇ ಜೇಸಿನ ಪೂಜಾ ಫಲಮು

ತೊಲಿಸೆನು ನಾ ಪಾಲಿ ದೈವಮಾ

ಅ. ಪಲು ವಿಧಮುಲ ನೇ ತಲಚಿ ಕರಗಗಾ

ಪಲುಕಗ ನೀ(ವ)ಟು ನೇ(ನಿ)ಟು ಕಾಗ (ತೊ)

ಚ. ಸರಿ ವಾರಲಲೋ ಚೌಕ ಜೇಸಿ

ಉದರ ಪೋಷಕುಲನು ಪೊರುಗುನ ಜೇಸಿ

ಹರಿ ದಾಸ ರಹಿತ ಪುರಮುನ ವೇಸಿ

ದರಿ ಚೂಪ(ಕು)ಣ್ಣಗ ತ್ಯಾಗರಾಜಾರ್ಚಿತ (ತೊ)

## Bengali

ಪ. ತೊಲಿ ನೇ ಜೇಸಿನ ಪೂಜಾ ಫಲಮು

तेलसेनु ना पालि दैवमा

अ. पलु विधमुल ने तलचि करगगा

पलुकग नी(ब)टु ने(नि)टु काग (तो)

च. सरि वारललो चौक जेसि

उदर पोषकुलनु पोरुगुन जेसि

हरि दास रहित पुरमुन बेसि

दरि चूप(कु)गुग आगराजाचित (तो)

### **Gujarati**

પ. તાલિ ને વૈસિન પૂજા ફલમુ

તલિસંનુ ના પાલિ દૈવમા

અ. પલુ વિધમુલ ને તલચિ કરગગા

પલુકગ ની(વ)ટુ ને(નિ)ટુ કાગ (તા)

ચ. સરિ વારલલો ચૌક વૈસિ

ઉદર પોષકુલનુ પોરુગુન વૈસિ

હરિ દાસ રહિત પુરમુન વેસિ

દરિ ચૂપ(કુ)ગુગ ત્યાગરાખર્ચિત (તા)

### **Oriya**

ପ. ତୋଲି ନେ ଜେସିନ ପୁଜା ଫଲମୁ

ତେଲିସେନୁ ନା ପାଲି ଦୈବମା

ଅ. ପଲୁ ବିଧମୁଲ ନେ ତଲଚି କରଗଗା

ପଲୁକଗ ନୀ(ବ)ଟୁ ନେ(ନି)ଟୁ କାଗ (ତୋ)

ଚ. ସରି ବାରଲଲୋ ଚୌକ ଜେସି

ଉଦର ପୋଷକୁଲନୁ ପୋରୁଗୁନ ଜେସି

ହରି ଦାସ ରହିତ ପୁରମୁନ ବେସି

ଦରି ଚୂପ(କୂ)ଗୁଗ ତ୍ୟାଗରାଜାର୍ଚିତ (ତୋ)

### **Punjabi**

ਪ. ਤੈਲਿ ਨੇ ਜੈਸਿਨ ਪੁਜਾ ਫਲਮੁ

ਤੇਲਿਸੇਨੁ ਨਾ ਪਾਲਿ ਦੈਵਮਾ

ਅ. ਪਲੁ ਵਿਧਮੁਲ ਨੇ ਤਲਚਿ ਕਰਗਗਾ

ਪਲੁਕਗ ਨੀ(ਵ)ਟੁ ਨੇ(ਨਿ)ਟੁ ਕਾਗ (ਤੇ)

ਚ. ਸਰਿ ਵਾਰਲਲੋ ਚੌਕ ਜੇਸਿ

ਉਦਰ ਪੋਸ਼ਕੁਲਨੁ ਪੋਰਗੁਨ ਜੇਸਿ

ਹਰਿ ਦਾਸ ਰਹਿਤ ਪੁਰਮੁਨ ਵੇਸਿ

ਦਰਿ ਚੂਪ(ਕੁ)ਣਡਗ ਤਜਾਗਰਾਜਾਰਿਚਤ (ਤੇ)